



Curriculum vitae Europass

Information personnelle

Nom(s) / Prénom(s) **Ivan Mirela Valerica**
Adresse(s) 35 rue d'Exercitiu, Pitesti, Roumanie
Téléphone(s) 0724 308 644
Télécopie(s) -
Courrier électronique mirelav_ivan@yahoo.com

Nationalité Roumaine

Date de naissance 15 septembre 1978

Expérience professionnelle

Dates - oct. 2011 jusqu'à présent: Chargée de cours titulaire à la Faculté des Lettres de l'Université de Pitesti, Département de Langues Etrangères Appliquées, Roumanie
- févr. 2005 – oct. 2011 : Maître-assistant titulaire à la Faculté des Lettres de l'Université de Pitesti, Département de Langues Etrangères Appliquées
- oct. 2001 - févr. 2005: assistant-stagiaire à la Faculté des Lettres de l'Université de Pitesti, Département de Langues Etrangères Appliquées

Fonction ou poste occupé Chargée de cours titulaire

Nom et adresse de l'employeur UNIVERSITE DE PITEȘTI, Faculté des Lettres, Département de Langues Etrangères Appliquées
41 rue de Gh. Doja, Pitești – Argeș, Roumanie
Tel.: (40-348) 453 300

Education et formation

Dates

- 13-24 juin 2016: stage de recherche scientifique au laboratoire CRISCO de l'Université de Caen Basse-Normandie, France, dans le cadre du projet "AQUILMA". Ce séjour de deux semaines m'a permis de perfectionner mes recherches concernant l'exploration et l'étude de la traduction et de la traductologie, de la grammaire contrastive, de la didactique du FLE et du FOS.
- oct. 2009 : Docteur ès Lettres. Titre de la thèse de doctorat : « *Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle* », le domaine fondamental: Sciences Humanistes, domaine: Philologie, spécialisation : littérature française, à l'Université de Pitesti.
- 2005 – 2009: doctorant, avec une bourse d'études pendant 3 ans, à l'Université de Pitesti, Faculté des Lettres, dans le domaine fondamental : Sciences Humanistes, domaine : Philologie, spécialisation : littérature française, directeur scientifique Prof. Univ. Dr. Alexandrina Mustăţea de l'Université de Pitesti ;
- 2001–2002: les cours de master dans le cadre de la Faculté de Langues et Littératures Étrangères de l'Université de Bucarest, la spécialisation Études Culturelles Françaises ;
- 2001 – 2003: les cours de master de la Faculté des Lettres de l'Université de Pitesti, spécialisation Science et Pratique de la Traduction ;
- 14 – 20 juillet 2003 : les cours d'été ayant le thème La Pratique de la Traduction Didactique et Littéraire, domaine franco-roumain, dans le cadre de l'Institut International de Traduction « Liviu Rebreanu » de l'Université de Pitesti et l'Université « Jean Moulin » de Lyon.
- 1997 – 2001: Licenciée ès lettres, spécialisation Langue et littérature françaises – Langue et littérature roumaines à la Faculté des Lettres de l'Université de Pitesti
- 1993 – 1997: le Collège National I.C. Bratianu de Pitesti ;

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Théorie et pratique de la traduction
Traductions technico-scientifiques
Cours pratique de langue française: langue française technico-scientifique, traductions consécutives, techniques d'expression écrite, conversation.

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

UNIVERSITE DE PITEȘTI, Faculté des Lettres

Prix, distinctions, décorations

Associations

ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones)
ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique Française)

Langues étrangères

Auto-évaluation
Niveau européen (*)

Français
Anglais
Allemand

Comprendre		Parler		Écrire
Ecouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	Expression écrite
C2	C2	C2	C2	C2
B1	B1	B1	B1	B1
A2	A2	A2	A2	A2

(*) Cadre européen commun de référence (CECR)

Aptitudes et compétences personnelles	- passion pour les langues étrangères et pour l'art, curiosité intellectuelle, plaisir pour la lecture, capacité de travail, personne équilibrée, honnête, communicative, dynamique et ordonnée. - sociabilité, habiletés dans la communication verbale et non-verbale acquises à la suite des cours de communication postuniversitaires, diplomatie, solidarité et empathie. - possession d'un permis de conduire catégorie B
Aptitudes et compétences organisationnelles	esprit d'équipe, capacité d'adaptation à des milieux professionnels interdisciplinaires et multiculturels
Connaissances informatiques	utilisation du paquet d'utilitaires MS Office.

Annexes :

Annexe 1: Stages de formation continue

Annexe 2: Publications

Annexe 3: Participations aux colloques, symposiums, congrès

Annexe 4: Conférences internationales

Annexe 5: Activité de recherche

Annexe 6: Coordination des activités éditoriales officielles

Annexe 7: Activités didactiques

Annexe 1: Stages de formation continue

- avril 2010 : participation aux conférences soutenues à la Faculté des Lettres de l'Université de Pitesti par le célèbre linguiste français, madame C. Kerbrat-Orecchioni (les thèmes des conférences: *Les actes de langage: théorie et fonctionnement; Le fonctionnement de la politesse dans la communication quotidienne*);
- 25-30 juillet 2010 : stage de formation pour la publication en ligne, organisé à l'Université de Pitesti par AUF
- 26 août –1 sept. 2010 : Stage de formation : participation au XVII^{ème} Séminaire de Didactique Universitaire (SDU) animé par des universitaires français, tenu à l'Université « Ovidius » de Constanta, organisé par L'Association des Chercheurs en Linguistique Française (ACLIF), ayant le thème *La construction d'un paradigme* ;
- 20 mai 2010 : „Acces à l'information scientifique et technique en français” (organisé par AUF), stage de formation en technologie de l'information : Région Europe Centrale et Orientale, organisé à l'Université de Pitesti, Roumanie
- 15-19 sept. 2010 : la formation pour l'utilisation de la plateforme e-learning à l'Université de Pitesti
- 9-12 mai 2011 : Stage de formation : participation au XVIII^{ème} Séminaire de Didactique Universitaire (SDU) animé par des universitaires français, tenu à l'Université « Ovidius » de Constanta, organisé par L'Association des Chercheurs en Linguistique Française (ACLIF), ayant le thème *Langue et discours*.
- 2-3 février 2016 : cours de formation "Traduction assistée par ordinateur. Outils de traduction assistée par ordinateur" dans le cadre des activités du projet « Assurance qualité en formation initiale: le parcours éducatif Langues Modernes Appliquées, des aptitudes naturelles aux compétences professionnelles accrues » (AQUILMA), financé par l'AUF-BECO.
- 13-24 juin 2016: stage de recherche scientifique au laboratoire CRISCO de l'Université de Caen Basse-Normandie, France, dans le cadre du projet "AQUILMA". Ce séjour de deux semaines m'a permis de perfectionner mes recherches concernant l'exploration et l'étude de la traduction et de la traductologie, de la grammaire contrastive, de la didactique du FLE et du FOS.
- 15-17 juin 2016 : participation aux travaux de la Conférence Internationale organisée par le centre de recherche CRISCO (Centre de recherches Inter-Langues sur la Signification en Contexte), de l'Université de Caen Basse-

Normandie, France, intitulée « Chronos 12 », 12^e Colloque International sur l'actionnalité, le temps, l'aspect, la modalité et l'évidentialité.

Annexe 2: Publications

2a.Volumes publiés (auteur/coauteur)

- *Hypostases du discours intime dans le roman personnel du XIXe siècle*, Editura Sitech, Craiova, 2015, 220 pagini, ISBN 978-606-11-4701-4
- *Le français technique pour les ingénieurs*, Editura Universitatii din Pitesti, 2011, 135 de pagini, ISBN 978-606-560-183-3
- *Dicționar Francez-român, Român-francez*, Editura Herra, București, 2003, 544 de pagini, reeditat in 2009, Editura Herra, Bucuresti, ISBN 978-973-7923-28-6.

2b.Publications dans des revues/volumes de spécialité

Articles publiés dans les volumes des manifestations internationales:

- Le discours amoureux. Approche théorique*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*. Lucrările celei de a V-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere Pitești, 11-13 mai 2007, Editura Universității din Pitești, pp. 101-107, ISSN 1843 – 1577
- Perspective narrative. Narrateur hétéro- ou homodiégétique dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Canon și anticanon în demersul critic actual*, Ediția a III-a a Colocviului Internațional al Universității Dunărea de Jos”, Facultatea de Litere, Centrul de Cercetare Comunicare Interculturala si Literatura, Galați, Vol. I, Numărul 1, Mai-Iunie-Iulie 2008, Galati University Press, 2008, pp.114–122, ISSN 1844 – 6965
- Les prolepses dans le roman personnel du XIX-e siècle*, în *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VI-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 23–25 mai 2008, Ed. Universității din Pitești, 2008, vol. II, pp. 68–73, ISSN 1843 – 1577
- Les narrataires, les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Dominique d'Eugène Fromentin* in „Buletinul Universitatii Petrol–Gaze din Ploiesti”, Seria Filologie, Vol. LX, No. 2A / 2008, pp. 131–142, ISSN 1224-2020)
- Types de discours. Le discours intime*, în *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1
- Prolepses et perspective narrative dans Corinne ou l'Italie de Mme de Staël. Analyse* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 5–7 iunie 2009, Ed. Universității din Pitești, 2009, nr. 5/2009, vol. II, pp. 59–66, ISSN 1843 – 1577
- Les prolepses et la perspective narrative dans le roman personnel Volupté de Sainte-Beuve*, în *Limbă, cultură si civilizatie. Noi căi spre succes*, a III-a Conferință cu participare internațională a Facultății de Inginerie in Limbi Străine, Universitatea Politehnică Bucuresti, 12-13 iunie 2009, Editura Politehnica Press, Bucuresti, 2009, vol I, pp. 327-333, ISSN 2067-1628
- Le lecteur et le narrataire comme instances narratives*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”, Pitesti, 4-6 decembrie 2009, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, Editura Tiparg, pp, 332-337, ISSN 2067-8339
- Des problèmes dans la traduction des proverbes français en roumain*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 12 / 2009, pp. 113–118, ISSN: 1584 – 143X
- L'état amoureux et la passion dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël* in *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 4-6 iunie 2010, Ed. Universității din Pitești, 2010, nr. 7/2010, vol. II, pp. 172-178, ISSN 1843 – 1577
- *Quelques problèmes sur la traduction des textes techniques*, *Limba si Literatura. Repere identitare în context european*, Lucrările celei de a VIII-a Conferințe Internaționale a Facultății de Litere, Pitești, 17-19 iunie 2011, Ed. Universității din Pitești, 2011, nr. 9/2011, vol. II, pp. 306-310, ISSN 1843 – 1577, ISSN 1843 – 1577
- Est-ce qu'on peut parler de norme dans la traduction des proverbes ? Equivalence de quelques proverbes latins en français et en roumain*, in Actes du I-er Colloque International „Perspectives Contemporaines sur le monde médiéval”, Pitesti, 4-6 decembrie 2010, Universitatea din Pitesti, Facultatea de Litere, în curs de apariție, ISSN 2067-8339.

Articles publiés dans des revues de spécialité:

- L'étymologie des néologismes techniques*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/ 2002, pp. 53-55, ISSN : 1583-2236
- L'importance de la communication non-verbale dans l'enseignement*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 3/ 2004, pp. 57-61, ISSN : 1583-2236
- Traductologie. Le contrôle du co-texte comme opération de décodage*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de litere, nr. 3/ 2005, pp.84-91, ISSN: 1584 – 143X
- La liaison étroite entre le physis et la psyché chez Balzac*, in *Cercetări de hermeneutica literara*, Editura Cartea Universitara, București, nr. 1/ 2005, pp. 87–93, ISSN 1841-0294
- Quantité, quantification et quantificateurs*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 5/ 2006, pp. 62-68, ISSN : 1583-2236
- La crainte et la timidité comme passions dans Adolphe de Benjamin Constant*, în *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1 / 2007, pp. 67-71, ISSN 1843-3979
- Enseignement des langues et discours de vulgarisation scientifique* in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 6/2007, pp. 53-60, ISSN : 1583-2236
- Les narrataires internes et externes dans le roman personnel du XIX-e siècle*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi romanice a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 2 / 2007, pp. 108-116, ISSN 1843-3979
- Types d'erreurs dans l'emploi du français langue étrangère*, in *Studii de gramatica contrastiva*, Universitatea din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 8 / 2007, pp. 40–47, ISSN: 1584 – 143X
- Des signaux non-verbaux en classe. Le langage du corps des professeurs et des étudiants*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria limbi străine aplicate a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 7, 2008, pp. 53-57, ISSN : 1583-2236
- Les narrataires internes dans Corinne ou l'Italie de Madame de Staël et Volupté de Sainte-Beuve*, in *Studii si cercetări filologice*, Seria masteranzi si doctoranzi a Universității din Pitești, Facultatea de Litere, nr. 1/2009, pp. 92–99, ISSN 2066-7388

Annexe 3: Participations aux colloques, symposiums, congrès (internationaux organisés en Roumanie, réunions des spécialistes)

Annexe 4: Conférences internationales

- Participation au Colloque International *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară* (Problèmes actuels de linguistique, glotodidactique et science littéraire) de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères de l'Université d'Etat de Chisinau, Moldavie, ayant le thème *Types de discours. Le discours intime*, publié en *Probleme actuale de lingvistică, glotodidactică și știință literară*, (Vol. IV, partea I), Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Chișinău, 2009, pp. 402-411, ISBN 978-9975-70-952-1

Annexe 5: Activité de recherche

5a. Membre dans des équipes de recherche internationales et nationales

- 2012-2013: Membre dans l'équipes de recherche dans le projet international de recherche *Ressources de Recherche et de Didactique Universitaire* (ResReDU), projet financé par AUF (l'Agence Universitaire de la Francophonie) (BECO/P1/2011/46115FT105).